

### 「一帶一路」與教育事業

*The "Belt and Road" and the Education Industry*



文化視野 Cultural Perspective

一次文化和歷史的穿越

A Journey into Culture and History

放眼世界 Vision

「超越1104」香港青年亞洲峰會2016

"Beyond 1104" Symposium on Asia's World  
Citizen 2016



# 目錄 Table of Contents

## 3 編者的話 From Editor

### 封面專題 Cover Feature

- 4 「一帶一路」為教育事業帶來機遇  
—— 專訪葉國華主席  
The “Belt and Road” Brings Opportunities to the Education Industry  
— An Interview with Prof. Paul Yip
- 8 香港在「一帶一路」的優勢與挑戰  
Challenges and Advantages Hong Kong Has in the “Belt and Road”
- 12 得益於「一帶一路」 香港有望成為國際法律樞紐  
Benefiting from the “Belt and Road”,  
Hong Kong Set to Be an International Legal Hub

### 文化視野 Cultural Perspective

- 16 一次文化和歷史的穿越  
—— 記耀華學校「中國文化與國情學習遊」  
A Journey into Culture and History  
— YWIES “Chinese Culture and Society Study Tour”
- 19 交流整合文化理念 落實環球人類教育  
Exchange of Cultural Ideas and Implementation of  
Global Humanistic Education

### 放眼世界 Vision

- 23 「超越 1104」香港青年亞洲峰會 2016  
“Beyond 1104” Symposium on Asia's World Citizen 2016

### 社會關懷 Concern for Society

- 25 津貼生活與租金的退保方案  
A Retirement Protection Scheme with  
Living Cost and Rent Allowances



出版人	保華生活教育集團有限公司	Publisher	B & P Holdings Ltd.
編輯委員會	主編：鄭偉鳴（耀華教育管理有限公司） 成員：呂子德（耀華教育管理有限公司） 梁柏頌（耀華教育管理有限公司） 葉懷峰（耀華教育管理有限公司） 廖志恒（耀華教育管理有限公司） 鄭重明（耀華教育管理有限公司） （按姓氏筆劃排序）	Editorial Board	Chief Editor: Terry Cheng (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) Members: CM Cheng (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) Freeman Ip (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) Fife Leung (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) Hank Liao (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) Troy Lui (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) (In alphabetical order of surnames)
採編	麥素碧（耀中教育機構） 黃為國（耀華教育管理有限公司） 許欣琪（香港政策研究所）	Editorial:	Catherine Mak (Yew Chung Education Foundation) WK Wong (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) Synkie Xu (Hong Kong Policy Research Institute)
平面設計	方子聰（耀中教育機構）	Graphic Designer	Paul Fong (Yew Chung Education Foundation)
顧問	沈旭暉（Roundtable） 馮可強（香港政策研究所） 曾潔媚（保華基金會） 葉詠琴（耀華教育管理有限公司） （按姓氏筆劃排序）	Advisors	Andrew Fung (Hong Kong Policy Research Institute) Simon Shen (Roundtable) Carol Tsang (B & P Foundation) Winnie Yip (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) (In alphabetical order of surnames)



### 「一帶一路」是環球教育的一條通道

### The "Belt and Road" Is a Thoroughfare for Global Education

中國「大手筆」的多向發展策略「一帶一路」，通過推動區內國與國之間的基礎建設，以實現政策溝通、設施聯通、貿易暢通、資金融通、民心相通的「五通」。這倡議為沿途國家，甚至世界其他地方帶來許多機遇，其中一個是在教育領域，而教育與民心相通有很大關連。本期《民胞物與》邀請了保華生活教育集團主席葉國華就「一帶一路」在教育方面帶來的機遇，與旗下教育機構在沿路辦學的前景作了分析；我們也安排了兩位年輕學者就香港在「一帶一路」推行上的優勢與挑戰進行一次對談，他們特別談到香港的年輕人在其中面對的問題。

在教育問題上，葉主席在集團文化委員會與校區文化小組的會議上闡述了「環球人類教育」的理念。這理念關乎人類命運共同體，也即是「一帶一路」為相關各國打造互利共贏、共同發展繁榮的目標。「一帶一路」實在也是環球教育的一條通道！

China's grand development strategy "Belt and Road", through enhancing infrastructure construction between countries along the route, aims to promote "five areas of connectivity": policy co-ordination, facilities connectivity, unimpeded trade, financial integration and people-to-people bonds. The initiative will bring to countries along the routes and other places in the world numerous opportunities, one of which is for the education sector, and education is closely related to connectivity in people-to-people bonds. *MBWY* in this issue invited B & P Group Chairman Paul Yip to talk about the opportunities this national policy will create and the prospect of the Group's educational arm running schools along the routes. We also arranged two young scholars to engage in a dialog about the topic, discussing the advantages and challenges Hong Kong has in promoting the initiative, and especially the problems the young generation faces in the process.

About education, Mr Yip in a meeting of the Group's Culture Committee and the schools' Culture Teams elaborated on "global humanistic education". This concept is related to the idea of community of shared future for mankind – also a goal of the "Belt and Road" to create a mutual-beneficial and win-win scenario, joint development and shared prosperity for related countries. The "Belt and Road" is indeed also a thoroughfare for global education.



# 「一帶一路」為教育事業帶來機遇

## ——專訪葉國華主席

The “Belt and Road” Brings Opportunities to the Education Industry  
—An Interview with Prof. Paul Yip

「一帶一路」路線圖 “Belt and Road” route map

何智華《民胞物與》實習生  
Kenny Ho, MBWY Intern

中國在2013年提出的「一帶一路」合作倡議，預料會為中國、沿途國家與地區，甚至世界其他地方帶來許多機遇。處在被特首定位為「超級聯繫人」的香港的機構，以至個人，該如何在此發展戰略中掌握機遇，並為此裝備自己呢？本刊邀請了熟悉中國政情的保華生活教育集團葉國華主席，分析「一帶一路」背後的玄機及對集團的教育事業帶來的機遇。



葉國華主席 Chairman Paul Yip



## 資本輸出國的標誌

對中國政府推出的「一帶一路」，有人以美國在二次世界大戰後扶助歐洲重建的「馬歇爾計劃」相比。葉主席認為「一帶一路」的確與「馬歇爾計劃」有近似性，但不能劃上等號。他指出「一帶一路」是中國 40 年開放改革的產物，背後有經濟結構改變、發展外國市場的誘因。中國累積了很多過剩產能與資本，若能將它們輸出，對國家有莫大好處。「一帶一路」將標誌中國由資本輸入國變成資本輸出國，但葉主席強調，縱然中國想培植未來海外市場並向外輸出资本，但乃建設性行為，希望在他國「放下東西」，而非像一些霸權國家般「取走東西」。「這是第二次開放改革、第二次巨大的市場擴展」——葉主席這樣形容「一帶一路」。

「一帶一路」除了與擴展市場有關之外，也牽涉到國家資本的運用。對此有深入認識的葉主席說，遵奉馬克思主義的中國政府認為不可以讓資本亂竄，只允許合理而非放任地追逐利潤。現時國內資本市場可以分為外資、本地及國家資本，外資及本地資本以追逐利潤為主，國家資本主要用來提高人民生活水平及滿足他們的需要。當中國或「一帶一路」國家對於優質教育有需求，而集團內的教育機構又打算在這方面進一步發展時，葉主席說可以向公家、不以牟利為主要目的的中國資本市場尋求資本。但為了保證批出的資本是以人民為本及提供最優質的教育，中國相關部門對教育機構會提出關於其規模、營運目的及管理等問題，當確信它們能達到要求後，才會批出資本。對於國家對資本的運用，葉主席說：「共產黨（政府）管理的資本，是追求可控，以及合理與均衡的利潤。」



西安西咸新區耀華校舍設計圖  
Design drawing of the Yew Wah school at Xixian in Xi'an

## 有助機構向外發展

當談及「一帶一路」對保華生活教育集團內的耀中與耀華等教育機構的發展有甚麼裨益時，葉主席指出這倡議將令世界的地區互動更加暢通並且可以「讓我們走出去」。過去只有國營大企業才容易向國家資本借貸，但現時中國政府希望運用國家資本在市場上做有利國家的事，因此傾向將資本投放在保守、有利於人民及為政策服務的事業。葉主席以從事優質國際教育的耀中與耀華機構為例，它們可以向具保守性的人民幣 2,000 億元「一帶一路」基金融資以供發展。事實上，中國的有關部門對耀中與耀華的發展十分支持，為了讓機構的國際學校能跨越各國，它們會先向我們打算發展的國家介紹機構的背景及計劃。

設想機構在「一帶一路」沿途開辦學校，中國的學生可以在俄羅斯、波蘭、德國，也可以往英國留學，這些國家的學生也可以入讀，學習中文、英文以及當地的語言文化。這是將教育體系全球化的舉措，葉主席說：「全世界只有我們一間。」他又說，以機構

在西安籌建的國際教育學校為例，這將是陸上絲綢之路起點上的第一間，足見國家對機構的重視。國家的支援是機構向外發展的一個基石，但耀中與耀華有其優越條件，包括發展成熟的架構、人才濟濟的團隊、全面的產品課程，以及超越國界的使命及價值觀。葉主席相信，基於種種優勢，耀中與耀華可以在「一帶一路」上大展拳腳。他說，去其他國家開辦學校並不是滲透或國家行為，機構傳播的是人類主義、全球主義等普世價值，加上機構歷史悠久，且在開辦學校前會邀請所在地的相關部門來參觀並了解，亦會在適當時候組織專責團隊去當地了解學習，對當地市場、文化、社會增進了解，才進一步確定辦學的具體方案。在「一帶一路」下，機構將會享有巨大的發展機遇，葉主席形容這是「中國教育史上從未有過的事業」。

於未來，機構將會借助「一帶一路」往外國發展，葉主席認為這是「人心、民心、文化交融的過程」。與此同時，他也寄語香港社會要把握機會，乘搭「一帶一路」的順風車，更上一層樓，而香港人，特別是年輕人，在見識、語文能力及身體上做好準備，方能在「一帶一路」下衝出香港，邁向國際。

China's "Belt and Road" development strategy, proposed in 2013, is expected to bring enormous benefits to China and countries along the routes. In a recent interview by MBWY, Prof. Paul Yip, the chairman of B & P Group, analyzed the concept of the "Belt and Road" and its opportunities for the education sector.

The "Belt and Road" was compared to America's Marshall Plan. Believing that the two plans are similar but not identical, Prof. Yip said China's is a product of the country's 40-year Open Door Policy. Since China has accumulated excess goods and capital, the "Belt and Road" could symbolize its shift from a capital-importing country to a capital-exporting country. He stressed that the plan is constructive and could help the growth of overseas market, and "it is the second economic reform as well as the second market expansion."

Apart from the market expansion, the "Belt and Road" involves the management of national capital. Prof. Yip said that as Marxism is still the guiding ideology of China, the government would only seek profits reasonably. While the national capital is used for improving people's living quality and satisfying their needs, educational organizations with a vision to fulfill the needs of premium education in China or other "Belt and Road" countries may ask the Chinese capital market for money. "The communist government wishes to seek profits in a controllable, reasonable and balanced way," he said.



Prof. Yip pointed out that the “Belt and Road” could create an opportunity to go out for the B & P Group which includes Yew Chung and Yew Wah schools. The Chinese government prefers service providers that are conservative and care about people. He believes that the B & P Group with a mature organizational structure, a team of various talents, a wide range of curricula and a vision that transcends national boundaries, is what the government looks for. The Group could apply for capital from the RMB 200 billion yuan “Belt and Road” development fund. If schools are set up along the “Belt and Road”, Chinese students have opportunities to study abroad with local students in a globalized education system. Prof. Yip added, “We are the only one in the world (to provide such system).” The proposed Yew Wah school in Xi’an is going to be the very first along the Silk Road Economic Belt. With government’s support, Yew Wah and Yew Chung schools could utilize their favorable conditions to shine along the “Belt and Road”.

In the future, the organization will continue with their overseas development. Prof. Yip hopes that Hong Kong can grasp the opportunities created by the “Belt and Road” and the Hong Kong people, especially the young generation, should prepare themselves for them.

---

翻譯：楊文軒 《民胞物與》實習生  
Translated by Timothy Yeung, MBWY Intern



耀華各地校舍 YWIES campuses

# 香港在「一帶一路」的優勢與挑戰

Challenges and Advantages Hong Kong Has in the “Belt and Road”

馮芷君《民胞物與》實習生  
Rachel Fung, MBWY Intern



曾家洛先生 Mr George Tsang

「一帶一路」是中國集外交結盟、促進商貿與文化交流於一體的多面向重大國策。香港既為中國的一部份，又是一個享有高度自治的沿岸城市，在協助推動「一帶一路」上的角色有別於一般中國城市。而正因為香港這個特殊身份，為其帶來各種機遇和挑戰。就此，本刊邀請到兩位年輕學者——香港中文大學全球研究講師陳偉信先生 (Wilson) 和香港教育大學宗教教育與心靈教育中心助理項目經理曾家洛先生 (George)——進行一次對談，解構當中的機遇和挑戰。

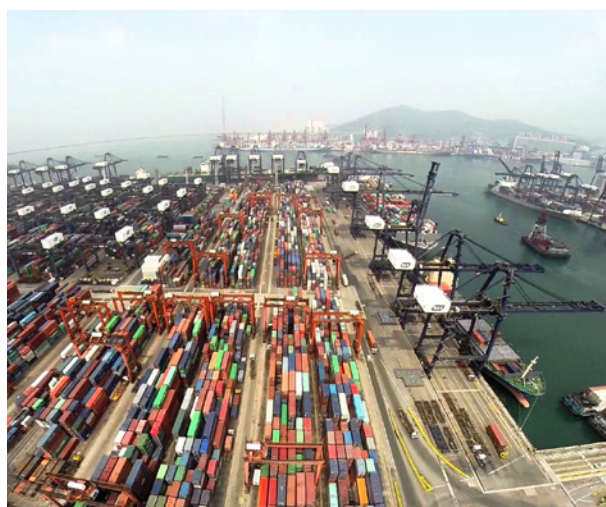


陳偉信先生 Mr Wilson Chan

1. 「一帶一路」是中國的一項重要國策。特首梁振英籲港人珍惜難得的機遇，做好「超級聯繫人」的角色；但有指「一帶一路」會帶來威脅，甚至削弱香港的競爭力（尤其是進出口業）。你們對這兩種說法有甚麼看法？

**Wilson:** 「一帶」和「一路」分別聯繫多個國家，形成不同文化及商貿網絡。其實，香港相對於「一帶一路」沿線國家享有一些比較優勢。軟件方面，香港具備商業活動所需的各種技術，也擁有海洋城市的流動性；硬件方面，香港具有完善的港口建設，繁忙度也處於高水平。但同時，香港在「一帶一

路」發揮的角色也有其內部限制。首先，香港與亞洲的來往頻繁，但缺乏對某些「一帶一路」地區（例如中亞國家）的了解。此外，



香港的港口建設完善 Hong Kong has excellent port infrastructure



香港特區政府行使涉外事務權力時或會受到不同的約束，部份權力可能須得到中央政府首肯才可行使。同時，香港官員或會自我設限，避免觸及敏感的涉外議題，以致影響甚至窒礙香港「一帶一路」的政策發展。

**George:** 如 Wilson 所說，香港在國際舞台上活躍度高。香港屬交流性質的經濟體，人才、資金及貨物的流動性高。以上這些都是其優勢，但近年香港社會熱烈討論「假難民」及外籍傭工戶籍等議題，港人的利益保護意識加強了，這種漸趨本土的社會文化或會影響港人對外來文化的包容度，與「一帶一路」人口開放性的特質有所衝突。至於香港的競爭力會否被削弱，就要看香港與內地其他城市之間的博弈，若其他地區積極發展，香港卻持放棄態度，便有可能被比下去。



難民政策成為社會議題 The refugee policy becomes a social issue

2. 「一帶一路」的其中一環為「民心相通」，意思是促進沿線國家的民間交流。從教育層面上看，你們認為這種交流對香港市民（尤其是青年人）有何意義？

**George:** 「民心相通」對年輕人的意義可分為兩個層面：大教育及學校教育。大教育是指民間互動，例如透過坊間文化活動促進國家之間的聯繫，既能提高人民對外來文化的接受能力，又可展示自身的軟實力。同

時，學校亦可教授學生相關議題，從而提高年輕人的國際視野。但是，香港學校教育的課程趨於本土，未能向年輕一代灌輸歷史性及國際性的知識；而學生也往往只對周邊事物感興趣，缺乏探討國際議題的動力，這些都造成港人視野趨向狹窄。

**Wilson:** 我認為「民心相通」中「民」的定義較為空泛，理應先行界定。George 提到「民心相通」可推廣本地的軟實力，但香港人是以中國國民身份協助國家發展軟實力，抑或以本地身份推廣香港獨特文化？這問題點出了香港在「民心相通」上定位的尷尬點，也涉及香港文化的推銷點。日本及韓國等地都有鮮明的文化輸出方式，如動漫及流行音樂等。至於香港，文化及娛樂產業逐漸萎縮，使本港在文化市場的角色由以往的輸出變成如今的輸入。



香港八十年代的流行音樂歌手  
Famous Hong Kong singers in the 80's

**George:** 沒錯，香港的確難以在「民心相通」方面發揮很積極的作用。本港媒體市場日漸萎縮，本地娛樂產品（如粵語電影）的製作量減少，投放在塑造明星及開發電子遊戲的資源亦見下降，這些都減弱香港輸出文化的能力。但香港擁有良好的條件舉辦國際論壇，或可成為內地及其他「一帶一路」沿線城市的溝通平台。



在香港舉辦的「一帶一路」國際論壇  
An international forum on the "Belt and Road" held in Hong Kong

**Wilson:** 港府近來積極推動政策以促進香港與其他「一帶一路」地區的關係和交流，例如設立十億獎學金及舉辦交流團等，但這些政策對促進「民心相通」的效用存疑。我認為青年需提升國際視野及對其他文化的包容度，才可加強與其他地區人民的關係。

**3. 香港市民對某些「一帶一路」地區文化欠缺理解，甚至抗拒在這些地區發展。為何會出現這個現象？**

**Wilson:** 我認為香港青少年對海外文化抱享樂的心態，擁有豐富的外遊經歷，但缺乏多元文化的深入理解。另基於本地資源充

裕，青年專注於本地社會階梯，缺乏向外發展的心態。一般本地企業，尤其是文職工作，都未必需要接觸外地文化，導致青年較少關注海外的文化及時事。

**George:** 我認為年輕人抗拒海外文化的現象也與政治文化環境有關。例如剛才提及的「假難民」及外籍傭工戶籍議題，都涉及港人的權益，年輕人或因強烈的本土意識，而抗拒外地人或外來文化。另外，對於香港與其他地區的經濟合作，香港的年輕人或認為無需肩負這種責任。在客觀層面上，香港擁有各種向外發展的優勢。但以上因素或造成年輕人抗拒到海外發展的主觀心理，影響香港在「一帶一路」中的發揮。

**4. 你們認為政府 / 教育機構應如何解決以上的問題？**

**Wilson:** 這個複雜的問題難以用單一的方法解決。其中一個建議為社教化，以教育方式開闊年輕人的國際視野，並培養他們對外地文化的適應能力。George 提過香港學校教育的課程趨於本土，所以政府可考慮在課程內容及教學方法方面作出改革，但其實際操作及可行性仍有待研究。

**George:** 另一種方法則是從政治入手，例如運用較親和的政治人物及手法來推廣「一帶一路」的政策。若政府只以強硬手腕推動相關議題，可能會進一步激化中港矛盾及港人的本土意識，引致反彈。



The “Belt and Road” initiative is a multi-faceted policy of China, aiming at promoting multilateral relationship, trade and cultural exchanges. To understand the opportunities and challenges that Hong Kong may face, *MBWY* has invited two young scholars to engage in a dialog about the topic. They are Wilson Chan, lecturer of the Department of Global Studies of the Chinese University of Hong Kong, and George Tsang, Assistant Project Manager of the Education University of Hong Kong.

Public views towards the initiative are mixed. Mr Chan and Mr Tsang believe that Hong Kong enjoys several comparative advantages, including its commercial know-how, mobility as a trade city and excellent port infrastructure. Some factors, however, may pose obstacles to the development of Hong Kong under the initiative. First, Hong Kong has limited capacity to handle external affairs, and officials may also be reluctant to touch sensitive political issues that involve other countries or regions. Refugee and foreign labor issues which have aroused local sentiments may reduce inclusiveness towards foreign culture.

Among the “five areas of connectivity” advocated by the initiative, “people-to-people bond” can benefit local young people in two ways. First, cultural exchanges can enhance their cultural adaptability. At the same time, local schools

can seize the chance to teach related topics to broaden the horizons of the next generation. Recently, the SAR government has injected \$1 billion into the Targeted Scholarship Scheme, attracting outstanding students from Belt and Road economies to pursue undergraduate studies in Hong Kong (the inbound scholarship) and local students to study in the “Belt and Road” countries (the outbound scholarship). The effect of the outbound scholarship is being doubted, yet increasing teenagers' exposure to other cultures is deemed necessary.

However, both Mr Chan and Mr Tsang noted that young people in Hong Kong are not keen to explore foreign culture due to several reasons. Refugee issues, as mentioned above, have aroused local sentiments and reduced cultural inclusiveness. And young people may perceive cultural immersion experience as unnecessary as it is not prerequisite for jobs in Hong Kong. Apart from these subjective factors, a well-off life in Hong Kong may also reduce young people's incentive to explore and develop in other places.

To stimulate youth's interest in foreign culture, both Mr Chan and Mr Tsang believe that reform in education system and curriculum is needed, and benefits of the “Belt and Road” initiative should also be promoted with a soft approach.



香港擁有海洋城市的流動性 Hong Kong has mobility as a trade city





# 得益於「一帶一路」 香港有望成為國際法律樞紐

## Benefiting from the “Belt and Road”, Hong Kong Set to Be an International Legal Hub

麥素碧《民胞物與》採編成員  
Catherine Mak, MBWY Editorial Member

「一帶一路」的發展規劃貫穿亞非歐大陸約 65 個國家，涉及的資金數以萬億元計，從發展初期的基建，到投入運作後的商貿往來，都牽涉不同國家的合作。所謂「各處鄉村各處例」，「一帶一路」的國家和地區在合作發展基建以至通商時，會因着各地法律體制之間的差異而面對法律風險，需要法律機構及專才協助化解。香港政策研究所 (PRI) 認為，香港法律界應把握機遇，加強法律基礎建設，把香港發展成國際法律樞紐。PRI 的香港願景計劃就此議題於今年 9 月發表研究報告《香港成為國際法律樞紐——把握「一帶一路」的機遇》，分析香港法律界的優勢與角色，並就實現香港成為國際法律樞紐的目標提出建議。

### 香港法律界擁有人才與聲譽

根據香港兩大律師會的記錄，除了現有接近

9,000 名本地事務律師和 1,300 多名本地大律師外，香港有過千名來自近 30 個不同國家的外地註冊律師，可謂人才濟濟。香港的法律界同時熟悉中國和西方的法律制度與情況，並與內地聯繫緊密。

「一帶一路」沿線國家中約有 17 個普通法地區，佔整體約 65 個國家逾四分之一。香港在「一國兩制」的政策下，基本上沿用 1997 年前的普通法制度。香港法律具備包括英國、美國、澳洲、加拿大、馬來西亞等國普通法系的內涵，對一些不了解中國法律的國家，香港法律作為合同適用法有其優勝之處。

香港擁有完善和健全的法律、法院和仲裁制度，廣受國際社會認可和尊重。自 1985 年開始運作的香港國際仲裁中心提供仲裁、調



解、審裁和域名爭議解決等法律服務，在國際上享有極佳的聲譽。一些海外仲裁機構亦已在香港成立分支及辦公室，可見香港在國際法律界的地位。

## 六大範疇 拓展業務 改良法例

以香港的法律界優勢為基礎出發，研究報告提出六大範疇的建議，分別是增強香港現有的解決爭議服務；推動香港法為適用法；設立專責「一帶一路」事務的法律專員；促進「一帶一路」法律一體化；改良《仲裁條例》及相關法例；以及發展伊斯蘭金融的相關法律。

香港應首先加強解決爭議服務，除了引進更多國際級仲裁機構及增加解決爭議服務專才，報告還建議特區政府建立香港國際解決爭議綜合大樓，統一提供「一站式」解決爭議服務，內設專責處理「一帶一路」糾紛的「一帶一路法庭」和香港解決爭議研究學院。

第二，香港法及香港法院在世界享有良好聲譽。報告指，特區政府應加強推動香港法為適用法，以及宣傳香港法院和香港仲裁中心為解決爭議的理想地方。



香港法律及仲裁研討會  
A forum on Hong Kong law and dispute resolution services

第三，報告建議香港政府設立一個專門負責處理「一帶一路」的法律政策專員職位，其職能可分為「本地」、「內地」及「對外」

三個層面，與香港法律界緊密合作之餘，向中國內地的對口單位宣傳香港的仲裁服務和香港法律界的長處，對外層面上，積極向國際社會，特別是「一帶一路」沿線國家，宣傳香港法律界、「一國兩制」和司法獨立的優勢。

第四，報告指出，香港法律界可透過設立「一帶一路」法律資料庫，並發展一套專用於「一帶一路」基建及融資的國際法律標準，以達至「一帶一路」法律一體化。

第五，報告建議繼續改良法例，例如考慮在《仲裁條例》中引入新加坡模式的「否定管轄權裁」及「提前駁回」；同時要推動修改其他法例，如「第三方資助仲裁」及「道歉法」。另方面，要加強與內地不同範疇的相互執行法律安排。台灣在2016年修定當地的仲裁法，承認外國仲裁裁決，報告建議香港應盡快與台灣簽訂相互執行國際仲裁的協議。

因應「一帶一路」中有近23個伊斯蘭教國家，報告最後建議加強發展伊斯蘭金融的基建，同時加強人才培訓，如香港大專學府可以開辦更多有關伊斯蘭金融及法律實務課程，並舉辦更多推廣伊斯蘭金融和法律的活動。

## 互惠互利

報告認為，以上建議都是切實可行，而所涉及的支出都是值得的。落實建議中的法律基建，可協助香港發展國際法律市場，以達至香港成為國際法律樞紐的目標，更能維護香港的司法獨立及法治。「一國兩制」的成功落實，除了倚靠中央與香港雙方恪守「基本法」外，香港必須發揮其所長，填補中國法律的不足，香港法律界應加強法律基建，協助推動「一帶一路」，把握機遇，拓展業務。

The “Belt and Road” initiative links about 65 countries across Asia, Africa and Europe. Investors in projects related to the initiative have to face the risks associated with different jurisdictions and differences in local laws and they need legal firms and professionals when addressing these legal risks. Hong Kong, with a well-developed legal system and a pool of internationalized legal experts, can play an important role on this field. Hong Kong Policy Research Institute (PRI) believes Hong Kong should develop and strengthen its legal services, and turn itself into an international legal hub. PRI conducted a research on this topic and recently released a report analyzing Hong Kong’s advantages and suggesting ways of turning Hong Kong into an international legal hub.

First, PRI thinks Hong Kong should enhance its alternative dispute resolution services by setting up International Dispute Resolution Complex and increasing the number of dispute resolution practitioners. The government should attract international arbitration organizations to set up branches in Hong Kong and promote all forms of dispute resolution in Hong Kong.

Second, the authority should promote Hong Kong Law as the governing law, and provide alternative dispute resolution services and other legal services.

Third, PRI suggests there should be a new legal officer in the Department of Justice for the “Belt and Road”.

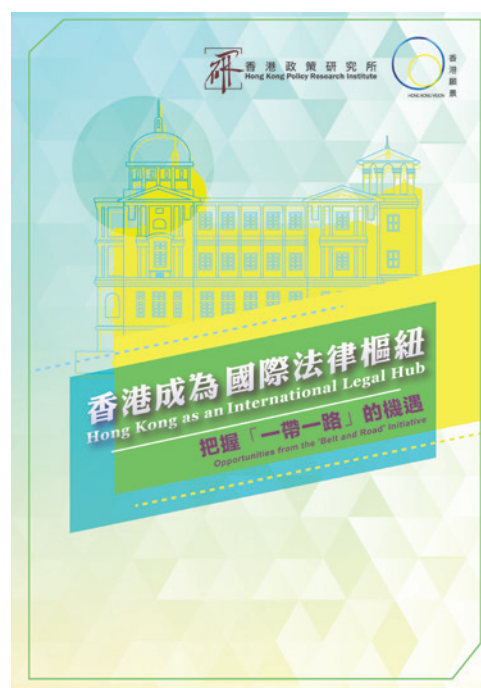
Fourth, the legal sector can enhance the legal standardization of the “Belt and Road” by setting

up a legal database concerning the “Belt and Road” and develop a set of transnational laws applicable to related projects and transactions.

Fifth, the Arbitration Ordinance and the related legislations should be reviewed and enhanced. The government’s proposals to formalize “third-party funding for arbitration” and introduce an apology law are to be supported.

Last, since there are some 23 Islamic countries along the “Belt and Road”, PRI suggests that Hong Kong develops Islamic finance and Sharia-compliant products.

PRI believes implementation of the recommendations above will reinforce our rule of law, and help develop Hong Kong into an international legal hub. The benefits to Hong Kong will far outweigh the costs of legal infrastructure development. Hong Kong’s legal sector should seize upon the opportunities brought by the “Belt and Road” and assist China’s legal sector to align with the world.



報告封面 Front cover of the report



## 《中國夢與美國夢》

本書是作者葉國華繼《中國之路 1842-2049—歷史並沒有終結》與《維港故事：獨掌難鳴—忘記了歷史明天不會更好》的第三本專著，可說是之前兩本題材與思路的延伸與發展。在中國新政（含香港情勢）與世界新格局下，葉先生對相關議題有更恢弘、深入的論述與發揮。

本書從中國在亞洲與世界的角色講起，兼論中國與多方的關係，其中中美關係是重中之重，接着探討中國夢的內容與新的歷史條件下應如何實現，結尾談的是香港的困境與出路。本書以全球大局、歷史深度以及與時俱進的視野來檢視香港問題，值得關心香港前途的讀者細讀。讀者若關心如何實現中國夢、如何應對重要對外關係，特別是中美關係，本書更是值得推薦。



## 《走讀京台》

《走讀京台》一書三冊，包括「論述」、「活動」和「指南」，是一套深入、生動的旅遊學習方案，具實際操作性及易於實行。

論述——緊扣當今兩岸一些重大議題展開論述，勾勒相關歷史文化思想脈絡，詳細介紹及補充具體遊學活動涉及的時代、事件、人物，為活動部份提供嚴謹、翔實的歷史文化參考資料。



活動——本書列出的活動形式多樣、性質多元，有的側重知識學習與思考、感受，有的富有挑戰、講求趣味與創意，使用者可自行組合搭配，亦可參考行程建議來進行相關活動。通過這些遊學活動，學生實地考察並完成多項任務，親身驗證、鞏固在專題研究時所獲得的知識，並深入了解參訪地區的歷史文化脈絡。

指南——為老師及家長提供指導方法及部份答案，令活動能順利、有效進行。

有興趣讀者，可登錄 [www.1lce.com.hk](http://www.1lce.com.hk) 試閱書本內容。

如欲訂購，請填妥以下表格，並電郵給 [shermanc@1lce.com.hk](mailto:shermanc@1lce.com.hk) 或傳真至 2635 1607 陳敏小姐。

書名	定價	優惠價（不含運費）	訂購冊數	總額
《中國夢與美國夢》	HK\$108	HK\$75		
《走讀京台》	HK\$118	HK\$80		
機構名稱				
姓名	職位			
電話	電子郵箱			
地址				

支票付款：支票抬頭為「活學文教有限公司」。請將支票及訂購表格郵寄至九龍新蒲崗大有街1號勤達中心16樓 活學文教有限公司 陳敏小姐收。

# 一次文化和歷史的穿越

——記耀華學校「中國文化與國情學習遊」

A Journey into Culture and History

——YWIES "Chinese Culture and Society Study Tour"

許秀嫻 「中國文化與國情學習遊」統籌  
Harriet Hui, Co-ordinator of the Chinese Culture  
and Society Study Tour

一個外國人來到擁有悠久歷史傳統文化的中國工作和生活，每天要跟中方同事和當地學生接觸和溝通，文化的碰撞在所難免。如果能對中國的文化與歷史，以及當今社會狀況有一定的理解，無疑能使他們與中國同事的溝通更加順暢，教學工作事半功倍。這乃是機構文化委員會及人力資源部，在學校支持下為新入職的外籍同事舉辦首屆「中國文化與國情學習遊」背後的信念。

9月15日，正值中秋佳節，煙台、上海和廣州三地耀華國際學校的西方校長和老師，連同家眷一行31人，來到位於黃山市的學而會議中心酒店參加為期三天的「中國文化與國情學習遊」。

在認識徽州以至中國傳統文化之前，文化委員會成員鄭偉鳴於第一天晚上向參加者簡介中國社會的現狀，讓他們對中國國情有粗略的了解。鄭先生引用多組數據，論述中國改革開放以來數十年間在經濟及社會上的轉變，並與大家一同反思中國的現狀——是否仍可被視為一個發展中的國家？是否仍是一個傳統社會？是否在世界上還扮演着「山寨」的角色？他的分享展示了一幅中國社會急速發展下在巨大變化中的圖像，無疑改變了部份人對中國固有的看法。

農村風貌 A farming village

德國哲學家費爾巴哈說過：「人是人的作品，是文化、歷史的產物。」這句話對富有多元文化的耀中耀華群體格外有意義。所以，讓成員反思如何與不同文化下成長的同事良性互動，以及如何理解學校所在地文化、歷史，並落實到日常教學工作，是十分重要的。



文化學習以參觀徽州文化博物館開始，之後瀏覽了有 1,600 年歷史的龍川（前國家主席胡錦濤的祖居地），以及聯合國世界文化遺產宏村、漁梁古埠、古城岩等景點。我們欣賞並學習了當地曲種黃梅戲。徽州從宋至明清期間發展了自己獨有的風俗，它建立了完整的宗族制度與文化，其建築特色別具一格。曾經輝煌數百年的徽商也發展出發達的商業文化，而隨着徽商的崛起，徽州的文化和教育亦逐漸進入鼎盛時期。當外籍同事觀看一幅幅展板，參訪一座座古舊建築，觸摸一件件實物，腦海也許會浮現各種想像和疑問：當年徽商懷着甚麼樣的心情坐上小船與妻子道別外闖天下？而在「十戶之村，不廢誦讀」的風氣下，孩子在當地的家族塾學中是如何學習四書五經？大宅高門外放置着一雙龐大的戶對，路人又會以甚麼樣的眼光去看待其主人？房子的木雕、石雕和磚雕背後有着甚麼寓意？



門神  
Door Gods

「狀元及第」牌匾  
Plaque of "Top Scholars"

徽州人推崇儒家精神，在另一歷史遺跡棠樾牌坊群可見一斑。這裏矗立着七座以青石製造、明清年間經過多次整修的牌坊。每一座牌坊都是用來表彰忠、孝、節、義的人物。參觀後，同事分組探討深植於中國傳統社會的人倫和等級觀念，以及集體主義與個人主義的比較。

本次活動的另一重點是認識中國實施了 1,300 多年的科舉制度。為此，我們參觀了黃山市轄下休寧縣的狀元博物館。休寧是中國歷史上出產最多狀元的地方。科舉制度體現了公平競爭的原則：一般布衣平民只要努力讀書，便有機會透過應考科舉，獲得官職，從而改變自己的命運。這個制度因着各種原因於清末的 1905 年被取消，但它的影響至今仍然很大——令中國人普遍相信讀書可以改變命運。通過觀後的討論，外籍校長與老師終於明白了為何中國家長對孩子的學業那麼重視，對學校寄予那麼高的期望。

行程也特意安排同事參觀景點以外的鄉村民居，探訪了一個務農家庭，體驗一下中國基層老百姓的生活——以古老的木桶燒炭取暖；在家中把辣椒、大蒜、生薑剁碎，然後拌製成剁椒。他們雖然物質不豐裕，但生活愉快。顯然，在中國繁華城市工作的外籍同事，對相對落後的鄉村狀況多了一份感性了解。

在學習活動的總結環節中，主持人耀華督學葉天有讓同事將所學所思聯繫到他們的教學工作上，探究如何在多元文化的框架下擴大教育的成效。他提出的討論議題之一：中國人對教育的態度如何在正、反方面影響學校工作？外籍同事認為，中國家長由於文化傳統思想對子女的教育極為重視，但傾向用批評方式作為激勵孩子的方法，以及在求好心切下會「干預」老師的工作。同事們相信要推動孩子積極學習，更有效的方法是多予鼓勵、多培養學生的自信心。一方面要老師耐心地與家長溝通並引導他們，另一方面，也要讓家長明白，除了用功讀書外，孩子在品格和溝通能力上的培養、體能的發展也同樣重要。

在短短的三天行程中，外籍同事經歷了一次文化和歷史的穿越——從西方走到東方，從現代走進古代，從繁華回歸古樸。穿越過程再加上反思，相信這次「中國文化與國情學習遊」，讓他們更能警惕因自身文化、歷史可能形成的成見，而以對中國文化、歷史的新認知去理解身邊的人和事，促進教學工作。

Thirty-one western colleagues from the Yantai, Shanghai and Guangzhou campuses of Yew Wah and their family members came to Huangshan to participate in a three-day study tour during the Mid-autumn festival period. The Chinese Culture and Society Study Tour was organized by B & P Group's Culture Committee and the Corporate Human Resources Division for the new western colleagues of Yew Wah to enable them to gain more insight into the local culture and history so that they could have better communication and collaboration with their Chinese co-workers.

Before looking into the ancient culture, Mr Terry Cheng, member of the Culture Committee, made a presentation on the contemporary social conditions of China to let the participants have an overall idea of the country. Our visits commenced with the Huizhou Culture Museum which offers a detailed account of the history, commerce, education and architecture of Huizhou. Then we traveled to some ancient villages such as Longchuan, Yuliang, Sixi and Hongcun, and an ancient site known as Guchengyan.

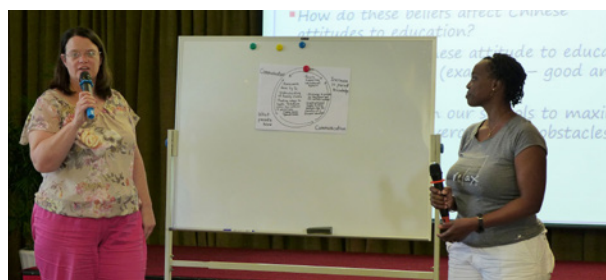
Two discussion sessions were added after the visit to Tangyue Memorial Archways and the Museum of the Top Scholars respectively. In the first session, the Confucian virtues honoured through the memorial archways, the inter-human relationship



徽州文化博物館 Huizhou Culture Museum

and its hierarchical structure in traditional Chinese society were examined; while in the latter session, the impact of the civil service examination system or *keju*, which has played a central role in Chinese social and intellectual life for about 1,300 years, on Chinese people's outlook on education and the existing education system was explored. The discussion was helpful in providing colleagues some insight into the traditional Chinese values and the reasons why Chinese people attach such great importance to education.

The program ended with a round-up session, hosted by Yew Wah's superintendent Mr Tin Ip, during which participants discussed how the Chinese people see education's impact on their work and what they can do in schools to maximize the benefits and overcome the obstacles. They believe children will learn more eagerly if teachers and parents encourage them rather than criticizing them. Teachers should communicate with parents and let them understand the importance of encouragement and confidence building for students.



同事做總結匯報 Colleagues present a summary report





文委會及文化小組召開第一次會議 The Culture Committee and Culture Teams hold the first meeting

## 交流整合文化理念 落實環球人類教育

### Exchange of Cultural Ideas and Implementation of Global Humanistic Education

《民胞物與》通訊員  
MBWY Correspondent

保華生活教育集團文化委員會（文委會）及轄下耀中耀華校區文化小組（文化小組）於9月24日召開了第一次會議。會議在深具徽文化底蘊的黃山市學而會議中心酒店舉行，出席者包括耀中耀華各校區的校長與骨幹教師，以及機構多位負責同事，共50餘人。

集團主席暨文委會主席葉國華教授在會議上作了主題發言，闡述「環球人類教育」等理念。文委會秘書長鄭重明介紹了文委會歷史、成立目的與組成。與會者分組討論的项目包括：對主席提出的理念的理解與回應；對章程提出的工作方向的回應；如何在課程、師生活動與團隊建設等方面落實主席提

出的理念以及章程提出的工作方向。隨後，各組代表匯報了討論的要點，包括對貫徹新理念的想法，以及對融合中西文化的體會與活動。

文委會與文化小組的成立是為了協助耀中耀華推行環球人類教育，其內容包括環球視野、文化包容、高文化含量及與時俱進的知識系統。就環球人類教育的理念，葉教授在發言中從人類起源、國家主席習近平的人類命運共同體理論，談到耀中耀華「與科技結盟，與文藝結盟，與仁愛結盟」的校訓，以至機構配合國家「一帶一路」政策在沿線地區辦學的前景。他以對萬物眾生的愛貫穿全篇發言，結尾時寄語大家懷抱人類共同體的夢，中國人對人類作出更大貢獻。

文委會成立至今超過十年，就其新階段工作，同時身為機構董事局成員的鄭重明先生說，因應集團的業務發展，有需要加強文化理念的推行，文委會與文化小組，將配合各校區管理機構和人力資源部門，朝這方面努力，同時把《民胞物與》這份保華生活教育集團的機關刊物，作為文化理念交流整合的平台。他指出，現時成員是中方員工，將來會包括外籍同事，大家共同把中西文化融合，落實環球人類教育。

會議其他出席者有：機構董事局成員、副行政總裁許學軍博士；文委會成員鄭偉鳴先生、周偉馳博士、鄭淳女士、黃富榮先生；機構人力資源總監馮軾賢女士；機構中國大陸人力資源主管梁綺雯女士；耀華督學鄭雷女士；上海耀華教育管理副總經理懷改平先生。

會議前後安排了遊覽活動，讓與會者體驗徽州文化的豐厚：在 23 日晚夜遊新安江（古時徽商通往杭州的黃金水道），24 日午後參觀古城岩（區內保存大量明清的古建築）。

Culture Committee of B & P Group (Culture Committee) and Culture Teams of Yew Chung and Yew Wah (Culture Teams) held the first meeting at Scholars Conference Hotel in Huangshan on September 24, 2016. More than 50 people attended including the Co-Principals and veteran teachers from Yew Chung and Yew Wah schools, and leaders of the Group.

Prof. Paul Yip, the chairman of B & P Group and also chairman of the Culture Committee, delivered a keynote speech at the meeting explaining “global humanistic education” and the related philosophy. Mr CM Cheng, the secretary-general of the Culture

Committee, talked about the history, objective and organization of the committee. Then, all participants held discussion in groups on topics including: the understanding of and reflection on the philosophy raised by Prof. Yip, the feedback on the job scopes listed in the *Prospectus of Culture Committee of B & P Group and Culture Teams of Yew Chung and Yew Wah*, and how to realize the above philosophy and job scopes through curriculums, school activities and team building projects.

The Culture Committee and Culture Teams were set up to promote global humanistic education, which covers global perspectives, cultural tolerance, cultural emphasis and a knowledge structure that keeps up with the times. In his speech, Prof. Yip explained the philosophy of global humanistic education through the origin of humankind, the idea of community of shared future for mankind by President Xi Jinping, the motto of Yew Chung and Yew Wah and the prospect of our organization opening new schools in countries covered by the “Belt and Road” initiative.

The Culture Committee was established over 10 years ago. In its new stage of work, Mr Cheng said, the committee needs to strengthen the implementation of culture and philosophy in line with the development of the Group. He said it will work with the Culture Teams as well as the management and human resources division of each school to realize this goal and make *Minbaowuyu*, the Group’s official magazine, the platform for cultural philosophy exchange.



# 讀者意見調查

## Reader Survey

感謝您對《民胞物與》的支持，為提升本刊質素，編輯委員會現正進行讀者意見調查，誠邀閣下填寫以下問卷，並以郵寄（香港九龍新蒲崗大有街一號勤達中心十六樓）、傳真（[852] 2635 1607）或電郵（mbwy@bnpholdings.com）方式交回《民胞物與》陳敏小姐。

Thank you for your support for MBWY. In order to improve the magazine's quality, Editorial Board is conducting a reader survey. Please take a few minutes to answer the following questions and send back to MBWY Ms Sherman Chan by mail (16th Floor, Midas Plaza, No. 1 Tai Yau Street, San Po Kong, Kowloon, Hong Kong), fax ([852] 2635 1607) or email (mbwy@bnpholdings.com).

- 所收集的個人資料將會保密，並只用於統計分析和郵寄紀念品，不會轉交其他團體或作其他用途。

The personal information connected in the survey is confidential and used only for the purpose of analysis and sending souvenirs. It will not be passed to the third party or used in other purposes.

- 回答所有問題，可獲贈紀念品乙份。

Readers who answer all questions will receive one souvenir.

### 1. 你滿意《民胞物與》嗎？請對以下各項評分，並圈出你的滿意程度。

Are you satisfied with MBWY? Please rate the following items and circle the corresponding number of satisfaction level.

	非常滿意 Excellent	滿意 Good	一般 Fair	不滿意 Poor	非常不滿意 Terrible	如評分為 1 分，為什麼？ If you rate the statement as 1, please state the reason.
整體 Overall	5	4	3	2	1	
內容 Contents	5	4	3	2	1	
版面設計 Graphic design	5	4	3	2	1	
文章長度 Length of articles	5	4	3	2	1	
圖片質素 Picture quality	5	4	3	2	1	

### 2. 你同意下列對《民胞物與》的描述嗎？請圈出你的認同程度。

Do you agree to the following statements about MBWY? Please rate your level of agreement by circling the corresponding number.

	非常同意 Strongly agree	同意 Agree	一般 Neutral	不同意 Disagree	非常不同意 Strongly disagree	如評分為 1 分，為什麼？ If you rate the statement as 1, please state the reason.
《民胞物與》是一本給予正面信息及正能量的刊物。 MBWY is a magazine giving positive messages and energy.	5	4	3	2	1	

《民胞物與》加深了你對保華生活教育集團不同業務的認識。 <i>MBWY</i> deepens your understand of the different business of B & P Holdings Ltd.	5	4	3	2	1	
閱讀《民胞物與》後，你認同保華生活教育集團「多元文化」的理念。 After reading <i>MBWY</i> , you agree on the “multi-culture” philosophy of B & P Holdings Ltd.	5	4	3	2	1	

3. 本期中您認為最好的文章是：

The best article of this issue:

---

4. 您認為本刊需改進之處：

*MBWY* needs improvement in:

---

5. 您是否有興趣出任本刊物的經常供稿人或校區聯絡員？

Are you interested in becoming our regular writer or contact person at campuses?

---

6. 您對《民胞物與》還有甚麼其他意見和建議嗎？

What are your other opinions on *MBWY*?

---

請填妥下列個人資料：

Please fill in the following personal information:

姓名 Name : \_\_\_\_\_

電話 Telephone number : \_\_\_\_\_

電郵 Email address : \_\_\_\_\_

通訊地址 Address : \_\_\_\_\_



# 「超越 1104」香港青年亞洲峰會 2016

## “Beyond 1104” Symposium on Asia's World Citizen 2016



香港青年亞洲峰會現場 The scene of Symposium on Asia's World Citizen

馮智政 香港政策研究所研究員

Jacky Fung, Hong Kong Policy Research Institute Researcher

2016 年 7 月 18 至 22 日一連五天，香港政策研究所及其計劃「香港願景」舉行了主題為「超越 1104」的香港青年亞洲峰會，有 50 多名中學生及大學生參與其中。不少嘉賓、學生問及 1104 的意義，「1104」其實代表香港土地面積，「超越 1104」寓意青年要放眼世界，夢想遠大，這就是此次青年亞洲峰會的主調。

### 超越 1104 的意義

誠如開幕主禮嘉賓、香港願景計劃召集人曾鈺成先生致辭時指出，香港政策研究所一向重視青年人的聲音。這次峰會召集了香港的一些菁英學生，開拓他們的國際視野，培養他們成為世界公民。來自牛津大學的學生代表 Terence Tsui 發言時回應曾先生的致辭，認同全球視野的重要，希望學生可以把握香港國際地位及對外關係的優勢，參與全球事務。他又對香港近年的本土思潮提出見解，認為這是排外思潮，局限社會發展，不利香港長遠利益。

大會邀得新加坡駐港總領事傅光榮先生、菲律賓駐港副總領事 Christian L. De Jesus 先生、日本駐港領事 Masahiko

Sugita 先生及香港聯合國教科文組織協會代表 Reza Hoshmand 教授致辭並為學生頒發證書。每位嘉賓也不約而同地讚揚香港在國際社會扮演的角色，並分享了他們在港感受到的多元文化，並鼓勵學生衝出香港地域框框。

### 超越 1104 的想像

峰會集中探討香港在亞洲以至國際的地位，討論如何在文化及創意產業、青少年、中小企的政策範疇上提升香港地位。

是次活動共分為兩部份。首三天是一系列的認識亞洲講座及工作坊，讓學生可以了解及認識亞洲的政治、經濟及文化現狀，講員包括香港中文大學社會科學院副教授及全球研究課程主任沈旭暉博士、交通銀行香港分行環球金融市場部首席經濟及策略師羅家聰博士及香港教育大學管治與公民研究中心高級研究員甘國臻教授。

除了主題演講外，還有工作坊讓不同年輕人參與：日、韓文化專家分析兩國文化政策成功之處；旅行家分享寰遊世界的經驗；本地導賞介紹香港吸引之處。



曾鈺成先生（中）在會上致辭  
Mr Jasper Tsang (middle) delivers an address



同學踴躍發言 A student gives her opinion



參加者學習印度舞  
Participants learn an Indian dance

在峰會的最後兩天，同學分組參與一個模擬議會，運用這幾天所見所學，就文化產業、青年交流及中小企發展如何與亞洲地區以至國際接軌提出政策建議。經過兩天小組討論、質詢及修正的各項議案，最後在曾鈺成先生主持的模擬議會上逐一付諸表決。同學在模擬議會踴躍發言，就不同的議案提出意見及修正案，並最終通過了所有議案。

A symposium themed “Beyond 1104”, from July 18 to 22, 2016, was hosted by the Hong Kong Policy Research Institute and its Hong Kong Vision project, with more than 50 students participating. As “1104” represents Hong Kong’s total land area, “Beyond 1104” implies that teenagers should think globally and out of the box.

During the opening ceremony, Mr Jasper Tsang, the officiating guest and the convenor of Hong Kong Vision, pointed out that this symposium aimed to broaden students’ horizon and nurture them to become world citizens. Terence Tsui, a student representative from the University of Oxford, agreed with Mr Tsang on the importance of keeping a global perspective. He believed that the recent localism movements in Hong Kong were xenophobic and would affect our long term economy.

We invited Mr Jacky Foo Kong Seng, the Consul-General of Singapore, Mr Christian L. De Jesus, the Deputy Consul-General of the Philippines, Mr Masahiko Sugita, the Consul of Japan and Prof.

Reza Hoshmand, a representative of the UNESCO Hong Kong Association to deliver speeches and present certificates.

The symposium included discussions on how to improve Hong Kong’s international status through implementing policies on cultural and creative industry, teenagers and small and medium enterprises.

Talks and workshops drew discussion on topics of Asia’s politics, economy and culture in the first three days. Guest speakers included Dr Simon Shen Xu-hui, Associate Professor and Programme Director of The Chinese University of Hong Kong, Dr Law Ka-chung, Head Economist and Strategist at Bank of Communications Co., Ltd. Hong Kong and Prof. Kerry Kennedy, Senior Researcher, Centre for Governance and Citizenship of the Education University of Hong Kong.

In the last two days, students formed groups and participated in a model Council meeting, presided by Mr Tsang. They drafted policy suggestions on cultural and creative industry, teenagers and small and medium enterprises before the meeting and actively debated the proposals at the meeting. After discussions, questions and amendments, all motions were passed.

翻譯：楊文軒《民胞物與》實習生  
Translated by: Timothy Yeung, MBWY Intern





政府退休保障廣告片段 Government's advertisement for the retirement protection scheme

## 津貼生活與租金的退保方案

### A Retirement Protection Scheme with Living Cost and Rent Allowances

麥素碧《民胞物與》採編成員

Catherine Mak, MBWY Editorial Member

過去十多年，社會上一直有爭取全民退休保障的聲音，政府的扶貧委員會亦於去年 12 月發表《退休保障 前路共建》諮詢文件，就應該採納「不論貧富」（或稱「全民退保」）或「有經濟需要」的原則，提供模擬方案及相關數據，引發討論。香港政策研究所（PRI）呈交了一個建議方案，參與研究及議定方案者包括 PRI 董事暨行政總裁馮可強先生、PRI 高級研究員及香港中文大學亞太研究所經濟研究計劃主任羅祥國先生及 PRI 助理研究員葉家齊先生，他們支持「有經濟需要」的原則，並提出以下的理念及建議。

#### 按需要發放津貼 近九成長者受惠

動用公共資源向富裕以至十分富裕的長者提供生活津貼，並不符合經濟原則。為了有效識別有經濟需要的長者，並考慮到社會現時對「資產限額」劃綫的爭論，方案建議一個以申請人的總收入為主導的經濟狀況評估系統——訂定 4,000 元為每月「基準生活開支指標」，並以申請人的工作收入及其資產可產生的回報收入，評估申請人的每月總收入。若申請人經評估的每月總收入低於「基準生活開支指標」，便發放相等於其差額的每月生活補貼金。另設以 3,500 元為上限的租金津貼，支援有租金負擔的長者。

方案中的估計指，「退保津貼計劃」能涵蓋接近 89% 的長者，其中約 60% 長者受惠於 \$4,000 全額「生活津貼」，並有約 20% 長者受惠於接近 3,000 元津貼，其餘的 9% 長者可收到不同程度的較低津貼。

例子			
	陳伯	王婆婆	李叔
	情況：與子女同住，每月工作收入 \$1,000，並擁有價值 \$400,000 的資產。	情況：與子女同住，沒有工作收入，並擁有價值 \$1,000,000 的資產。	情況：自行租住房屋，並負擔 \$3,500 租金，每月工作收入 \$6,000。（現時，每月收入 \$6,000 以上的長者，只約佔全港所有長者的 5%），並沒擁有任何資產。
生活補貼金	資產 + 工作收入 \$400,000 + \$1,000 假設年回報 3% = \$1,000 + \$1,000 <b>總收入 = \$2,000</b>	資產 + 工作收入 \$1,000,000 + \$0 假設年回報 3% = \$2,500 + \$0 <b>總收入 = \$2,500</b>	資產 + 工作收入 \$0 + \$6,000 <b>總收入 = \$6,000</b>
租金津貼	與子女同住 \$0	與子女同住 \$0	租金 \$3,500 <b>\$1,500</b> <small>申請人負擔 \$3,500 租金，而因其收入較「基準生活開支」高 \$2,000，其可獲發放的租金津貼為 \$1,500（這 100% 租金扣減的安排可彈性處理，例如只扣除 50%）。</small>
總援助金額	<b>\$2,000</b>	<b>\$1,500</b>	<b>\$1,500</b>

PRI 建議內容 Summary of PRI's scheme

## 開徵銷售稅 發債補開支

退休保障能否有效地發揮支援長者的作用，實有賴一套能夠持續營運的財務安排。為了應付退休保障所衍生的額外開支，方案以「盡量避免削弱香港競爭力」為出發點，分析不同收入來源的利弊，建議政府以現行長者福利金（包括長者綜援、長者生活津貼及高齡津貼）的轉移、1,000 億元「種子基金」的每年回報，以及開徵 3% 銷售稅為計劃的主要收入來源，並輔以政府財政盈餘或發行債券（或同時應用兩者）來應付計劃前期收入不足的情況。

按照 2015 年情況評估，此計劃的年度總支出約為 485 億元，而年度總收入則約為 400 億元。假設政府完全不動用財政盈餘支付計劃開支，而單純以發債填補三項收入之不足，所需發債的上限約為 85 億元。

於推算期內（2015-2064），其累積淨額將介乎 1,200 億元赤字與 2,500 億元盈餘之間，此計劃將能夠持續支援長者所需。即使最終計劃收入較預期低，其產生的赤字估計仍會遠低於政府評估的總財政盈餘 13,980 億元。如未來有需要，銷售稅率和退休年齡均可作適當的調升，以確保計劃的持續性。

## 專款專用 津貼長者

有人建議政府應考慮調高利得稅或薪俸稅，以支持退休保障計劃，但若以新加坡來比較，不難發現兩地現時的利得稅與薪俸稅率已非常接近。香港的利得稅及薪俸稅（上限）分別為 16.5% 及 17%，而新加坡的利得稅及薪俸稅（上限）分別為 17% 及 22%。如果香港增加 1% 的利得稅，只能帶來約 14 億元的收入，而增加 1% 的薪俸稅，約等於 6.5 億元，因此，除非大幅調高本港稅率，否則不能為退保計劃提供足夠的資金，而這樣做必定會削弱香港競爭力。





退休保障諮詢會 A public forum on retirement protection

本計劃提出開徵 3% 銷售稅，是為了專款專用，作為長者生活津貼的收入來源，即全數將放到長者口袋內，而不會用作支付其他公共開支。相對於倫敦（20%）、紐約（8.875%）、東京（10%）以及新加坡（7%）的銷售稅率，本港開徵 3% 的稅項水平相當輕微，加上適當地為生活必需品提供豁免，對低收入人士的影響不大。

總的來說，這個計劃代替現行三個長者福利金計劃，使行政制度更有效率；近九成長者的覆蓋率，令更多人得到退休保障的支援；透過其獨特的經濟評估機制，讓社會有更公義的資助方式；而藉着專款專用的銷售稅，更讓計劃得到長遠持續的支持。

In response to the public engagement exercise on retirement protection, the Hong Kong Policy Research Institute (PRI) has submitted a scheme to the government. In drafting the scheme, Mr Andrew Fung, Director & CEO of PRI, Mr Law Cheung-kwok, Senior Researcher of PRI & Director of Economic Research Centre, Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies and Mr Chris Ip, Research Assistant of PRI, endorse the principle of “helping those with financial needs” and complement it with following ideas.

It is against economic principles to provide allowances to affluent elders. To effectively identify those elders with financial needs, the scheme proposes an economic assessment system that evaluates applicants’ total income derived from their job and property. \$4,000 is set as the “Basic Living Cost Standard” and only those whose total income is less than that are eligible for the subsidy. The amount of monthly subsidy will be the difference between an applicant’s total income and the Basic Living Cost Standard. Also there will be a rent allowance with \$3,500 as the upper limit for those with difficulty in renting a place to live. It is estimated that the scheme covers 89% of elders in accordance with their needs.

While not weakening our competitiveness, the scheme suggests that the government uses budget for the current elder allowances, an annual yield of \$100 billion from the seed funding and the revenue from the proposed 3% Goods and Services Tax (GST), as well as the accumulated surplus from fiscal reserve or/and the capital from issuing bonds, to cover the scheme’s operating cost. From 2015 to 2064, the accumulated balance is projected to lie between \$120 billion deficit and \$250 billion surplus. If the scheme’s income is lower than expected, it will still be covered by the government’s estimated \$1,398 billion fiscal surplus. Also, the GST rate and retirement age can be adjusted to ensure the continuity of the scheme.

Overall, this proposed scheme can replace the existing three old age allowance schemes and will cover near 90% of the elders. The specific economic assessment system will create a more equitable social welfare system. And introduction of GST will ensure economic sustainability.

## 出版人的話 Publisher's Note

《民胞物與》是保華生活教育集團的學術及社會事務刊物。保華生活教育集團由葉國華教授和陳保琮博士分別擔任集團主席和行政總裁。集團屬下包括：多個非牟利的教育機構、保華基金會、智庫組織；商業營運則有酒店餐飲管理等業務。

本刊創辦的目的是為了加強各地員工的溝通和向心力，同時向社會人士介紹集團的服務和事務，亦報導保華基金會資助的機構的活動，以及與機構理念接近的人和事。葉教授和陳博士以百年樹人為目標堅持教育事業，同時不忘回饋社會，故以古人張載的名句「民吾同胞，物吾與也」為本刊物命名。

*Minbaowuyu* is an academic and social affairs newsletter of B & P Group, with Professor Paul Yip as its Chairman and Dr Betty Chan as its Chief Executive Officer. Under the Group, there are a number of non-profit making education institutions, B & P Foundation, think tanks, and business organizations like hotel and catering management. This corporate publication has the objectives of enhancing the communication and identity among staff members and introducing to the general public the Group's services and businesses as well as the activities sponsored by B & P Foundation and engaged by people sharing the Group's views.

### 「民胞物與」出處 The Origin of "Minbaowuyu"

「民胞物與」，出自北宋哲學家張載《西銘》一文，「民吾同胞；物吾與也」。張載的哲學思想把宇宙視為一個大家庭，故此天地萬物同出一轍，乾父坤母。人民百姓，如同胞手足，為之「民胞」；宇宙萬物，均與我同類，為之「物與」。

"Minbaowuyu" means "people are my brothers and all things are my kinds". The concept of "unity of nature and man" is the philosophical foundation of Zhang Zai's ecological ethics. Zhang Zai was a famous philosopher of the Northern Song Dynasty of China.



保華生活教育集團有限公司  
B & P Holdings Limited

地址：香港九龍新蒲崗大有街一號勤達中心十六樓

Address: 16th Floor, Midas Plaza, No. 1 Tai Yau Street, San Po Kong, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel: (852) 3923 9800 傳真 Fax: (852) 2635 1607